

# Mecanismos de cambiu llingüísticu: un averamientu fraseolóxicu / *Mechanisms of linguistic change: a phraseological approach*

Llucía Menéndez Díaz

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-6898-5673>

**Resume:** Nesti artículu analizamos los procesos de cambiu llingüísticu nel contestu de la fraseoloxía asturiana. Centrámolos en fenómenos clave como la lexicalización y la gramaticalización, ensin escaecer la suxetivización qu'acompaña a esti últimu. Al traviés d'un enfoque teóricu adaptáu a les particularidaes del asturianu, esaminamos les característiques d'estos mecanismos y los efectos que producen na estructura y nel significáu de les unidaes fraseolóxicas. La lexicalización defínese como'l procesu per aciu del qu'unidaes sintáctiques pluriverbales de calter gramatical o non se tresformen n'elementos léxicos que puen llegar inclusive a la univernalidá, perdiendo davezu la composicionalidá semántica y algamando un significáu idiomáticu. D'otru llau, la gramaticalización describe'l pasu de lo léxico a lo gramatical, lo qu'implica una mayor astracción del significáu y un aumentu del valor instruccional del elementu en cuestión. Ello lleva a la suxetivización, esto ye, la proyección del estáu mental del falante nel discursu, lo que desendolca la pragmatización de delles construcciones. Dambos procesos, anque opuestos, presenten dinámiques asemeyaes en términos de fixación semántica y formal, y vienen motivaos por mecanismos figurativos como la metáfora, la metonimia y la metaftonimia. Al traviés d'un corpus formáu principalmente por unidaes fraseolóxicas de los principales diccionarios d'asturianu, amuézase cómo estos fenómenos contribúin a la evolución del léxicu asturianu, xenerando una dinámica cíclica ente plurivernalidá y univernalidá y ente lexicalización y gramaticalización. Esti estudiu non solo contribúi al entendimientu de la fraseoloxía asturiana, sinón que tamién plantea reflexones sobre les llendes de la fraseoloxía nel contestu asturianu, destacando la importancia d'estos procesos na configuración del sistema llingüísticu. D'esta miente, la interacción ente lexicalización y gramaticalización preséntase como un conceptu que resulta fundamental tener en cuenta si se quier desendolcar un estudiu fonderu del lexicón fraseolóxicu de cualesquier llingua.

**Pallabres clave:** fraseoloxía asturiana, gramaticalización, lexicalización, metáfora, metonimia

**Abstract:** *This article analyses the processes of linguistic change within the context of Asturian phraseology. It focuses on key phenomena such as lexicalization and grammaticalization, while also considering the subjectivization that often accompanies the latter. Through a theoretical framework tailored to the specific characteristics of Asturian, the article examines the features of these mechanisms and their effects on the structure and meaning of phraseological units. Lexicalization is defined as the process by which multi-word syntactic units, whether grammatical or not, are transformed into lexical elements that may even achieve single-word elements, often their losing semantic compositionality and acquiring idiomatic meaning. Conversely, grammaticalization refers to the transition from lexical to grammatical elements, involving greater semantic abstraction and an increased functional value of the element in question. This process leads to subjectivization, understood as the projection of the speaker's mental state onto discourse, which in turn facilitates the pragmatization of certain constructions.*

*Although opposite in nature, both processes exhibit similar dynamics regarding semantic and formal fixation and are driven by figurative mechanisms, including metaphor, metonymy, and metaphonymy. Using a corpus primarily composed of phraseological units drawn from the main Asturian dictionaries, this study demonstrates how these phenomena contribute to the evolution of the Asturian lexicon, creating a cyclical dynamic between multi-word and single-word elements, as well as between lexicalization and grammaticalization. This study not only advances the understanding of Asturian phraseology but also offers reflections on the boundaries of phraseology in the context of Asturian linguistics, emphasising the importance of these processes in shaping the linguistic system. Thus, the interplay between lexicalization and grammaticalization emerges as a fundamental concept for conducting an in-depth study of the phraseological lexicon of any language.*

**Keywords:** *Asturian phraseology, grammaticalization, lexicalization, metaphor, metonymy*

## 1. Introducción

El procesu de fraseoloxización prodúzse pente medies de distintos mecanismos de cambiu llingüísticu, dando como resultáu distintes menes d'unidá fraseolóxica (UF), según el fenómenu qu'incida en cada casu. Estos mecanismos puen ser lexicalización y gramaticalización principalmente; esta última lleva apareyáu otru fenómenu, la suxetivización, qu'al empar ye responsable de la pragmatización que sufren los elementos afectaos por esti fenómenu.

Nesti artículu proponémonos analizar estos procesos de cambiu dientro del contestu de la fraseoloxía asturiana. D'esta manera, vamos atender pa les característiques d'estos mecanismos y los efectos qu'impliquen y los resultaos que presenta caún. Vamos ver que se trata de dos fenómenos qu'avancen en direcciones opuestes, sicasí con resultaos a nivel formal y funcional mui asemeyaos. Esto débese en bona medida a que la motivación ye figurativa, ye dicir, que los cambios prodúcense per aciu de mecanismos figurativos, como metáfora, metonimia y metaftonimia.

## 2. Corpus y metodoloxía

Desenvolvemos esti análisis al traviés d'un corpus formáu principalmente por UFS del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) (Academia de la Llingua Asturiana, 2024) y del *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA) (García-Arias, 2024), ampliáu con aportaciones de dellos miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana (SFA) y delles contribuciones propies de recoyida oral. Trátase, asina, del corpus más completu que consta na bibliografía disponible anguaño d'ente les fontes lexicolóxiques asturianas. Dempués d'escoyer les unidaes fraseolóxiques (UFS) aplicamos parámetros básicos de llingüística cognitiva al oxetu d'estudiu, adaptando'l marcu teóricu a les particularidaes del casu asturianu. Con too ello, esperamos contribuir al estudiu de la fraseoloxía y el léxicu asturianu.

No tocante a la metodoloxía, combinamos la busca de fontes bibliográfiques del área de la llingüística cognitiva col envís d'afitar el marcu teóricu. Darréu que la fraseoloxía ye un campu ensin trabayar de forma sistemática hasta la fecha dientro de la Filoloxía Asturiana, siguimos les teorizaciones d'otros ámbitos románicos averaos, principalmente'l castellanu, de cara a dir desendolcando un marcu propiu.

Fecho esto, analizamos les muestres disponibles y aplicamos los parámetros definíos nel marcu teóricu, independientemente de si yeren comunes o non a otres llingües.

### 3. Marcu teóricu

Pal presente trabayu vamos distinguir dos grupos d'UFS según el mecanismu de cambiu o procesu que desendolcara la so constitución. El primer grupu ye'l de les UFS léxiques, construcciones equivalentes a unidaes léxiques simples, independientemente de que puean trocarse por un elementu univerbal d'esta naturaleza (Zuluaga-Ospina, 1980, p. 149). Trátase d'UFS con función referencial y calter representacional que se configuren al traviés d'un procesu de lexicalización.

El segundu grupu integrariénlu les UFS gramaticales que nun referencien un elementu de la realidá estralingüística, sinón que cumplen una función asemeyada a instrumentos gramaticales (Zuluaga-Ospina, 1980, p. 145). Trátase de construcciones de calter instruccional que se configuren pente medies d'un procesu de gramaticalización.

Dientro d'esti segundu grupu incluyimos tamién les UFS de calter pragmáticu, esto ye, les fórmules rutinaries, enunciaos que nun presenten autonomía testual por tar condicionaos a situaciones comunicatives concretes o tamién interacciones estereotipaes. Espeyen modelos psico-sociales de conducta importantes pa los intercambios comunicativos que tienen un propóscitu social (Corpas-Pastor, 1996, pp. 170-172). Estos elementos tienen un papel fundamental na direcciónde la inferencia y nel fomentu de la cohesión social, darréu que, amás de facilitar la interpretación, moderen o intensifiquen el discursu y apurren valores evaluativos. Asina, les fórmules rutinaries funcionen como ferramientes qu'articulen y moderen les interacciones sociales en base a los parámetros culturales de la comunidá.

La razón pola qu'incluyimos UFS pragmátiques dientro del grupu de les gramaticales nun ye de tipu llingüísticu sinón cognitivu, yá que tanto unes como otres tienen en común el calter instruccional: dambes dos dirixen la interpretación, unes nel ámbitu discursivu y les otres regulando les rellaciones lóxicas ente componentes. Amás, como vamos ver nos vinientes apartaos, la pragmatización suel ser una consecuencia derivada d'un procesu de gramaticalización; les fórmules rutinaries, lo mesmo que les UFS gramaticales, formáronse al traviés d'un procesu de gramaticalización. L'espoxigue de los valores pragmáticos nestes construcciones ye frutu de la suxetivización.

#### 3.1. *Lexicalización*

Moreno-Cabrera (1998) define la lexicalización como'l procesu de creación d'elementos léxicos a partir d'unidaes sintáctiques. Amás, afirma, no tocante a les llocuciones idiomátiques o *idioms*, que:

[i]dioms constitute the best known case of this process. In essence, idioms are syntactic constructions that lose their compositionality and acquire a new idiosyncratic content. They become lexicalized and can be listed in the lexicon as unanalyzable wholes. In this case, we obtain lexical items out of syntactic constructions[...] (Moreno-Cabrera, 1998, p. 214).

En xeneral, entiéndese esti fenómenu como un procesu nel qu'un elementu pluriverbal tiende a tresformase n'univerbal, pudiendo llegar a esti últimu estáu o non y sufre un cambiu semánticu al empar que pierde delles característiques gramaticales (Brinton & Traugott, 2005; Buenafuentes de la Mata, 2010; Montoro del Arco, 2005; Ruiz-Gurillo, 1997; ente otros).

Ruiz-Gurillo (1997, pp. 96-99) entiende la lexicalización como un procesu de fusión de dos o más unidaes léxiques nuna sola unidá sintagmática o inclusive nuna sola pallabra, nel grau más

altu. Al empar de los cambios formales, la unidá lexicalizada sufre cambios semánticos y funcionales, inclusive pue llegar a perder la composicionalidá semántica y, poro, presentar un significáu idiomáticu.

D'esta miente, según l'autora, darréu que la UF funciona como un sintagma indivisible, re-presentaría un estáu intermediu dientro del procesu gradual de lexicalización, que partiría del sintagma llibre y que podría rematar cola formación d'una pallabra compuesta. Nesti términu mediu allugaríense les espresiones fraseolóxiques, pluriverbales como los sintagmes llibres, pero unitaries como los elementos univerbales.

Buenafuentes de la Mata (2010, pp. 104-105) define la lexicalización como un procesu que convierte un elementu gramatical n'otru léxicu o un elementu léxicu n'otru más léxicu. Distingue ente *lexicalización formal* y *lexicalización semántica*<sup>1</sup> (2010, pp. 119-120), la primera fai referencia a la fixación estructural del elementu lexicalizáu, que, de magar ello entama a funcionar como un lexema simple, el significáu nun cambia pente medies de procesos figurativos sinón que presenta significáu composicional. Darréu que se trata d'un procesu progresivu, nestos casos nun se da un nivel de lexicalización mui altu. D'otra miente, la lexicalización semántica modifica'l significáu per aciu de mecanismos figurativos, como metáfora, metonimia y metaftonimia, una combinación de les dos primeres. Nestos casos el significáu pierde trespereñencia y torna en más idiomáticu, pudiendo llegar al estremu de ser completamente opacu.

Sicasí, la lexicalización semántica tien que dir acompañada necesariamente de la lexicalización formal, aunque non al revés, lo que confirma la rellación causal ente lexicalización ya idiomaticidá, siendo la segunda un efectu opcional de la primera. D'otru llau, hai acuerdu relativu en que la fixación ye una característica necesaria pa la lexicalización, con o ensin idiomaticidá, y qu'esta fosilización supón la perda de trazos gramaticales orixinales: defectividá, restricciones de combinación y demás (Buenafuentes de la Mata, 2010; Corpas-Pastor, 1996; Ruiz-Gurillo, 1997; Varela-Ortega, 2005).

Otra cuestión importante ye'l calter metonímicu de la lexicalización: una cosa ye que la lexicalización tenga un calter metonímicu y otra mui distinta que los procesos que sufre la sintaxis llibre que cristaliza n'UFS, qu'a lo último puean desenvolverse n'elementos univerbales, tean motivaos por procesos metonímicos o metafóricos. A lo que nos referimos equí nun ye a la motivación del cambiu semánticu o a l'atribución de significaos nuevos, sinón al calter intrínsecu del procesu de lexicalización.

Si atendemos pa la xerarquía de la lexicalización que propón Moreno-Cabrera (1998, p. 216) y que se basa na que defenden Heine, Claudi y Hünemeyer (1991) y que vamos ver más alantre:

CUALIDÁ > TIEMPU > ESPACIU > PROCESU > OXETU > PERSONA

Cada componente tiende a lexicalizar en conceptos axacentes, diendo dende lo xeneral a lo concretu. La lexicalización nun tien por qué entamar nel primer esllabón nin tampoco llegar hasta l'últimu, aunque sí nesi orde y nunca al revés. De la mesma manera pue percorrer ún o más estadios. Asina, podemos espresar l'espaciu en términos de tiempu cuando usamos esti últimu como unidá de midida espacial en «la estación ta a cinco minutos d'equí». Tamién podemos espresar un procesu en términos d'oxetu como nel sustantivu «pase», entendíu como llicencia de pasu, onde se parte del permisu o capacidá pa pasar, pa transitar per un espaciu concretu, diendo de lo abstracto a lo concretu.

<sup>1</sup> La lexicalización semántica y formal de Buenafuentes de la Mata coincide *grosso modo* colo que Brinton (2002, pp. 73-74) denomina *lexicalización primaria* y *secundaria*, respectivamente.

### 3.2. Gramaticalización

De la mesma manera que la lexicalización ye'l pasu de lo gramatical a lo léxico, la gramaticalización ye'l pasu de lo léxico a lo gramatical, o de lo gramatical a lo más gramatical (Heine *et al.*, 1991, p. 2).

Esti fenómenu nun consiste namás nun cambi u perda del conteníu léxicu, como tampoco acaez cola lexicalización, sinón qu'implica alteraciones a nivel discursivu y sintácticu hasta'l puntu de tresformar la estructura interna d'una llingua. Darréu que la gramaticalización se produz nun área concreta del sistema, surden d'ello regles y principios xenerales qu'afeuten al conxuntu del mesmu (Moreno-Cabrera, 1998, p. 212). L'exemplu clásicu ye la formación del futuru sintéticu romance: CANTARE HABEO > CANTAR HE > CANTARÉ, onde'l verbu auxiliar acaba por convertise en morfema verbal.

Nesti sen, la gramaticalización supón dos menes de cambi u: per un llau'l cambi u categorial o *reanálisis* y per otru'l cambi u semánticu, qu'implica la perda o esquematización del significáu denotativu, lo qu'implica qu'esti se vuelva más abstractu y se sustituya por un conteníu más funcional o procedimental (Cuenca, 2016, p. 282).

Los cambios formales suelen ser a nivel fonéticu (reducción del cuerpu fónicu), morfolóxicu (cambios nes marques morfolóxicques), distribucional (dependencia respecto a otres categoríes), léxicu (la clase de palabra nueva a la que s'incorpora l'elementu ye más reducida que la orixinal) y frecuencia d'usu (aumenta la frecuencia) (Cuenca & Hilferty, 1999, p. 158). Mentos que'l cambi u semánticu que se produz cola gramaticalización débese, como vamos ver nel siguiente apartáu, a un fenómenu concurrente: la *suxetivización*.

De la mesma forma que la lexicalización tien un calter metonímicu, la gramaticalización presenta un calter metafóricu, yá que, al revés que la lexicalización, esti fenómenu pasa de lo concreto a lo xeneral, produciéndose una astracción del significáu. Asina, la xerarquía o *cadena de gramaticalización* sedría (Heine *et al.*, 1991, pp. 160, 220 y ss.):

PERSONA > OXETU > PROCESU > ESPACIU > TIEMPU > CUALIDÁ

Igual que la secuencia de la lexicalización, nun tien por qué partir del primer estadiu nin tien por qué llegar al últimu, aunque sí nesi orde y nunca al revés. D'esta manera, podemos espresar procesos en términos d'oxetos cuando dicimos «la tierra ye mui cansao»: al traviés del sustantivu «tierra» espresamos el procesu de trabayar la tierra dende la sema hasta la collecha. D'igual manera espresamos tiempu en términos d'espaciu n'espresiones como «de llunes a vienres», «escontra les siete» o «a lo llargo del mes».

Volviendo al exemplu de «la tierra», podemos percibir non solo una metáfora, tamién una metonimia, na que se toma la parte pol too, la tierra por tolo qu'implica: trabayu, collecha, subsistencia, etc. Esti sedría un casu de metaftonimia, onde converxen, como viéramos enantes metáfora y metonimia (Goossens, 1990). Esti fenómenu ye mui frecuente; de fechu, autores como Barcelona-Sánchez (1997; 2003; 2016) afirman qu'una cantidá significativa de metáforos constrúinse en concurrencia con metonimies.

### 3.3. Suxetivización y pragmatización

Como viemos en 3.2, el cambi u semánticu que se produz cola gramaticalización débese a la suxetivización, un aumentu del valor suxetivu d'un determináu elementu llingüísticu que se produz pente medies de la proyección del falante nel discursu y que suelen darse nes primeres etapes del procesu de gramaticalización. Ello implica cambios a nivel formal, pero sobre manera a nivel semánticu y funcional

no que respecta a l'adquisición o aumentu de valores pragmáticos, lo que conocemos como pragmatización del significáu (Company-Company, 2003; Cuenca & Hilferty, 1999, pp. 162-163; Traugott, 1995).

L'aumentu del valor suxetivu ye simultaneu a la reducción del oxetivu. Normalmente la pareya «oxetivu-suxetivu» vencéyase a les pareyes «representacional-instruccional<sup>2</sup>» y *lliteral-figuráu*. Asina, un determináu elementu llingüísticu que presenta un significáu léxicu que refier un elementu de la realidá y, polo tanto, tien un calter oxetivu, representacional y lliteral. Esi elementu, al sufrir la proyección suxetiva del falante pierde oxetividá y algama un calter más instruccional y figuráu. Ello implica, per un llau, un aumentu de los valores pragmáticos qu'apurren instrucciones de cómo decodificar el mensaxe de la forma más amañosu según la intención del falante. Per otru llau, l'aumentu del calter figuráu, motiváu pola astracción del significáu propia de la gramaticalización, empobina al cambiú semánticu al traviés de mecanismos figurativos como la metáfora, la metonimia o la metafonimia.

Maldonado (2016, pp. 243-244) exemplifica esta cuestión col verbu «tener» en castellanu y que podemos adaptar al asturianu d'esta manera, ordenada de menor a mayor grau de gramaticalización:

Tengo cinco euros na cartera  
 Tengo fame  
 Tengo gana de volver  
 Tengo visto a María per Avilés

En (1) el significáu ye oxetivu, representacional y lliteral, porque espresa la posesión material del oxetu, mentes qu'en (2) el significáu ye un poco más abstractu porque nun implica posesión material, sinón la presencia d'una sensación física concreta al traviés d'un usu metafóricu del verbu «tener», esto ye, exprésase la presencia de la sensación en términos de posesión.

En (3) vemos daqué asemeyao, anque con un mayor aumentu de la suxetividá por cuenta de que nun se trata d'una sensación física y, polo tanto, constatable, sinón d'una sensación psicolóxica. Trátase d'una sensación abstracta que pue desenvolver valores pragmáticos.

Pa rematar, en (4) vemos el grau más altu de gramaticalización d'esti verbu n'asturianu, la forma auxiliar de la perífrasis. Darréu que la suxetivización ye propia de les primes etapes, esti últimu estadiu nun se caracteriza por un aumentu de lo suxetivo tan evidente como nos casos anteriores, anque sí s'aprecia un aumentu de los valores instruccionales y figurativos. Nel primer casu, el valor instruccional apréciase nel nivel gramatical, yá que l'auxiliar de la perífrasis condensa la información de número, persona, tiempu... y nos niveles semánticu y pragmáticu, yá qu'esta mena de construcción tien un matiz reiterativu, asina tresmítase un actu que vien acaeciendu dende'l pasáu hasta'l presente con della regularidá. D'esta miente, exprésase la permanencia sostenida nel tiempu del actu cola posesión.

#### 4. Análisis de fraseoloxismos<sup>3</sup>

##### 4.1. Fraseoloxismos léxicos

Definíase la lexicalización nel apartáu 3.1 como un procesu de fusión de delles unidaes léxiques nuna sola estructura sintagmática, o inclusive nuna estructura univerbal, nel grau más altu. Asina, les UFS allugárense nun puntu intermediu pluriverbal que funciona como un sintagma indivisible.

<sup>2</sup> Pa más información sobre estos dos conceptos *cf.* Cueto-Vallverdú & López-Bobo (2003, p. 61 y ss.)

<sup>3</sup> Consideramos necesario aclarar que'l términu «fraseoloxismu» funciona como un hiperónimu qu'inclúi otros tipos de construcciones pluriverbales como les llocuciones y les fórmules rutinaries, dambes dos trataes nesti trabayu.

Amás d'ello, nel casu de les UFS léxicques vemos cómo se produz una especialización semántica con una perda parcial, o inclusive total, del significáu composicional. Vémoslo en «cabeza de canxilón» que significa 'persona allocada' o 'persona de poca intelixencia'; nesta construcción, los dos sustantivos, «cabeza» y «canxilón», pierden el significáu orixinal al combinase nesta llocución y algamen unu nuevu, más espresivu.

Esti sedría un casu de lexicalización semántica, yá que'l significáu cámbiase per aciu de mecanismos figurativos, nesti casu la metáfora, al identificar la mente neurodiverxente con un recipiente incapaz de caltener el conteníu de forma eficaz y que parte de la metáfora «la mente neurodiverxente ye un recipiente abiertu» (*cf.* Geck, 2017). Otru casu de lexicalización semántica rrellacionada cola mente ye «dar vueltes a la cabeza», 'pensar muncho nun asuntu', que partiría de la metáfora conceptual «la mente ye una máquina» (*cf.* Lakoff & Johnson, 2015). Aunque tamién podemos atopar metonimies, como «espurrir la pata» pa 'morrer' en referencia al *rigor mortis* que sufre'l fináu, tomando como puntu de referencia la pata o pierna tiesa de la zona activa: morrer. En «echar una mano» atopamos otu somatismu que constitúi una metonimia: la mano que s'echa, que s'apurre, ye puntu de referencia de la zona activa a ayudar, si lo entendemos nun sen material, como por exemplu ayudar a daqué a tresportar oxetos pesaos.

Agora, estes dos metonimies tamién presenten calter metafóricu. «Espurrir la pata» pue venceyase a la metáfora conceptual «morrer ye tensar el cuerpu», como podemos ver n'otres UFS asemeyaes que tamién se basen nesta metáfora (*cf.* Menéndez-Díaz, 2023b). La combinación de los dos fenómenos ye lo que conocemos como metaftonimia, un fenómenu perfrecente, teniendo en cuenta que munches metáfores tienen una base metonímica, como viemos en 3.2.

Otros exemplos de metaftonimia puen ser «dexar cola pallabra na boca», que combina la pallabra como puntu de referencia de la zona activa, que ye l'actu de fala. Al empar venceyase a la metáfora «comunicar ye tresferir oxetos» (Lakoff, Espenson & Schwartz, 1991, p. 94). En «faltar una fayizada» pa referise a una 'persona ensin xaciu' tenemos otu exemplu de metaftonimia, per un llau la metáfora conceptual «la mente neurodiverxente ye comida ensin percocinar», qu'al empar parte d'otra metáfora: «les idees son comida». Asina, una mente cocinada con pocu fueu nun ta completamente desarrollada, poro, falta-y xaciu y amuévalo col so comportamientu. Per otu llau, «la fayiza», el palu que s'echa al fueu de la cocina o'l fornu, representa'l puntu de referencia de la zona activa: la calor necesaria pa qu'un alimentu puea cocinase dafechu.

Nestos casos que venimos viendo, el significáu pierde tresparencia en mayor o menor midida y tórnase más idiomáticu, pudiendo llegar al estremu de ser completamente opacu, como en «de bóbilis bóbilis» 'poco a poco y ensin dase cuenta' o 'gratis'; «a lo toches moches» 'facer daqué ensin pensalo, ensin procuru', espresiones que necesitaríen estudios más específicos a la d'albidrar tanto l'orixe como la motivación que desendolcó la so apaición.

D'otra miente, víemos como Buenafuentes de la Mata (2010, pp. 119-120) define esta cuestión como un procesu de fixación estructural ensin alteración del significáu pente medies de mecanismos figurativos, como nos casos anteriores. L'autora aplica esta teoría al estudiu del léxicu y los compuestos sintagmáticos, campos d'estudiu venceyaos a la morfoloxía. Sicasí, ye posible aplicar estes cuestiones a la fraseoloxía, aunque nun seya un elementu central na disciplina. Podemos poner como exemplu'l casu de «chocar la mano» 'apertar la mano d'una persona pa saludala, pa zarrar un tratu'; «dar gracies que» 'conformase al nun pasar daqué malo que s'esperaba, que podía ocurrir'; «con munchu gustu» 'ensin costar trabayu, esfuerciu'. Toos ellos exemplos d'UFS que presenten un significáu composicional dafechu tresparente, con una alteración semántica mínima.

Otra cuestión a tener en cuenta ye la tendencia a la univervalidá lexemática que produz lexicalización. Un exemplu clásicu d'esta cuestión, una vegada más aplicáu al estudiu del léxicu ye «tela d'araña > telaraña» (Buenafuentes de la Mata, 2007, p. 35). Esta construcción de tipu nu-

cleu + axacente con preposición elidible<sup>4</sup> vamos vela integrada en dellos fraseoloxismos que, tres perder l'elementu qu'actúa como llinia divisoria ente los componentes léxicos, forma un términu compuestu dientro de la propia UF. Exemplu d'ello sedrien «a matafayón» o «a bocaxarru».

Con too, ye importante tener en cuenta que la ortografía nun ye un criteriu fiable d'análisis llingüísticu pola mor de que ye una construcción consciente y premeditada. Sicasi, dacuando les decisiones gráfiques puen espeyar de qué manera se percibe un determináu fenómenu de fala. Orixinalmente los exemplos anteriores taben formaos por sintagmes pluriverbales («mata [de] fayón»; «boca [de] xarru»), que perdieron la preposición, como ye común nos casos nos que'l nucleu acaba en vocal (Academia de la Llingua Asturiana, 2001, p. 330), lo que facilitó enforma la fusión de los dos términos. El fechu de qu'anguaño tean recoyíos nos diccionarios DALLA (Academia de la Llingua Asturiana, 2024) y DGLA (García-Arias, 2024) como una unidá gráfica podría significar que se perciben como un únicu términu, lo qu'amuesa que'l procesu de lexicalización ta abondo avanzáu como pa que nun quede rastu del sintagma pluriverbal orixinal.

Por embargu, atopamos otres construcciones bien asemeyaes formalmente que nun se grafien de la mesma manera, seique por atopase, inda, nun estadiu de lexicalización menos avanzáu que los anteriores exemplos; ye'l casu de «a boca talegón» y «a cara perru». Con too y con eso, colúmbrase una tendencia a la univervalidá, que pue llegar a completase o non (Buenafuentes de la Mata, 2010; Ruiz-Gurillo, 1997), como podemos comprobar en «a malamán» y l'alternativa «a mala mano»; «a teyavana» y «a teya vana»; o «pan<sup>5</sup> casa» y «pa en casa».

## 4.2. Fraseoloxismos gramaticales

D'esti grupu formen parte, principalmente les llocuciones prepositives, conxuntives y marcadores, asina como les fórmules rutinaries. Toes elles caracterícense por formase pente medies d'un procesu de gramaticalización. Sicasi, preferimos tratar les fórmules rutinaries nun subapartáu específicu, poro, agora vamos centranos nos tres tipos de llocuciones gramaticales.

### 4.2.1. Llocuciones prepositives

No tocante a les llocuciones prepositives, caracterícense por ser a nivel semánticu aproximadamente equivalentes a una preposición univerval y por tener una preposición como componente últimu (Montoro del Arco, 2005, p. 453). Asina, «no tocante a» y «respecto de» son equivalentes a «sobre». «Per aciu de», «al traviés de» y «pente medies de» son equivalentes a «per». «Col envís de» y «de cara a» son equivalentes a «escontra» o a «hacia». «A pesar de» y «pese a» equivalen aproximadamente a «contra», nel sentíu d'oposición.

Como viemos en 3.2 la gramaticalización implica una astracción del significáu que vien motivada por un enclín metafóricu. Nel casu de les llocuciones prepositives el dominiu fonte suel enllazar con referencies espaciales, darréu que les propies preposiciones simples que queden embaxo espresen conceptos complexos en términos d'espacialidá. L'astracción del significáu permite

<sup>4</sup> Ye importante que la preposición seya elidible gracias a que'l nucleu acabe en vocal. De lo contrario, si la preposición nun pue quitase, como acaez en «chiflos de gaita», la xuntura de los dos componentes y la consecuyente tresformación en lexema univerval quedaría torgada pola presencia de la preposición.

<sup>5</sup> Referímonos a la contracción de les preposiciones «pa» + «en». Nun atopamos na norma la forma contracta, pero ye posible sentila na fala oral, polo que proponemos la grafía «pan» siguiendo los modelos de «an» (a + en) y de «pante» (pa+ente) (Academia de la Llingua Asturiana, 2012).

ampliar los contestos d'usu, pasando de la espresión de lo tanxible a la espresión de los conceptos ya idees abstractes dientro d'un espectru:

Caminó al traviés del prau  
 Conoció a María al traviés de Xuan  
 Llegó a una conclusión al traviés del razonamientu

#### 4.2.2. Llocuciones conxuntives

Les llocuciones conxuntives caracterícense por ser aproximadamente equivalentes a nivel semánticu a una conxunción univerval (Montoro del Arco, 2005, p. 489). «Magar que» y «inda que» equivalen a «anque» concesivu. «Yá que», «darréu que» y «puesto que» equivalen a «porque». «Casu que» equival a «si».

Nesti casu tamién atopamos una astracción del significáu, aunque de forma menos evidente que nes llocuciones prepositives. Sicasí, podemos ver que delles construcciones espresen rellaciones ente oraciones de concesividá, causalidá, condicionalidá, al traviés de referencies a una espacialidá abstracta. Los exemplos más evidentes son les causales, «yá que», «darréu que», «puesto que»... que planteen la siguiente estructura:

- (a) acabamos pronto de trabayar  
 - darréu que / yá que / puesto que
- (b) había poca xera

En notación lóxica, representárase como  $b \rightarrow a$ . D'esta miente, atopamos, a nivel semánticu un puntu de partida, un percorríu y una conclusión a la que se llega. Esti desplazamientu pue lleese en términos d'espacialidá o en términos temporales según interpretemos «yá» y «darréu» como temporales o espaciales, pues como viemos en 3.2 la gramaticalización y la consecuente astracción del significáu qu'esta implica, puen llevanos a espresar tiempu al traviés del dominiu conceptual del espaciu. Sicasí, independientemente de la llectura que se faiga, estos dos elementos espresen el movimientu dende esi puntu concretu hacia'l destín gracies a la función conxuntiva, el percorríu dende la causa hasta la conclusión.

El casu de «puesto que» nun ye mui diferente, equí espresase con un matiz metonímicu cómo'l puntu de partida. Una vez «colocáu», «puestu», valnos de referencia a la de localizar la causa y poder treslladanos hasta la conclusión.

#### 4.2.3. Llocuciones marcadores<sup>6</sup>

D'otra miente, no que respecta a les «llocuciones marcadores» vamos ver que se trata de llocuciones gramaticales qu'en muchos casos desendolcaron una función pragmática que nun presenten los otros dos tipos de llocuciones gramaticales. Nesti sen, una de les característiques definitories d'estes llocuciones ye qu'enllacen entidaes discursives, non entidaes sintáctiques: organicen, es-

<sup>6</sup> Nun ye'l fin d'esti trabayu entamar una catalogación de les llocuciones marcadores n'asturianu, polo que vamos centranos nos aspectos semánticos y pragmáticos que s'axusten al marcu teóricu propuestu. Sicasí, de mou provisional y teniendo en cuenta la falta de consensu respectu a esta cuestión, decidimos basanos na de Montoro del Arco (2005), darréu que, al nuesu xuiciu, trátase d'una propuesta relativamente de recién y bien sustentada.

estructuren, reformulen, refuercen, conecten... pero siempre a nivel semántico-pragmático, no a nivel estructural (Montoro del Arco, 2005, p. 521 y ss.; Ruiz-Gurillo, 2018, p. 57).

El papel principal d'estes llocuciones ye'l de guiar al destinatariu al traviés del discursu indicando rellaciones ente idees como causa y efectú («asina que», «polo tanto», «d'esta miente»), orde y sucesión d'actos («de primeres», «de mano», «per otru llau», «a la fin»), amiestos («pa enriba», «arriendes de»), reformulaciones («esto ye», «ye dicir», «de toes formes», «d'otra miente»), etc.

Podemos ver, gracias a la fixación formal y al significáu idiomáticu que presenten, que se trata d'elementos gramaticalizaos. Amás d'ello, el fechu de tener una naturaleza más discursiva que sintáctica amuesa un grau más altu de suxetivización, que como yá viemos en 3.2 ye un fenómenu concurrente cola gramaticalización. Con too y con eso, la proyección del falante nun ta incorporada de por sí en cada llocución, sinón que, a cuenta del calter discursivu d'estes construcciones, actívase nel contestu. Per otru llau, igual que la gramaticalización, la suxetivización dase de forma gradual, polo que non toles llocuciones proyecten cola mesma intensidá l'estáu mental del falante. Vamos velo con dellos exemplos:

Xuan ye de Pravia, y **arriendes d'ello**, mui simpáticu.

Xuan ye de Pravia, **polo tanto**, mui simpáticu.

Xuan ye de Pravia, **con too**, mui simpáticu.

En (1) el falante noma dos característiques de Xuan. Mesmo que la segunda puea ser suxetiva, el falante nun amuesa qu'haya una rellación ente les dos proposiciones, cenciellamente amiesta otra cualidá a la caracterización de Xuan.

Agora, en (2) y (3) el falante fai un xuiciu de valor. En (2) establezse una rellación causal, el falante amuesa que, según la so perspectiva, el fechu de que Xuan seya de Pravia implica que seya simpáticu, lo que nos conduz a pensar que, según les sos creyencies, tola xente de Pravia lo ye. Mentos qu'en (3) establezse una rellación concesiva: nesti casu, según les creyencies del falante, la xente de Pravia nun ye simpáticu como norma xeneral; sicasí, el casu de Xuan ye una escepción.

D'esta miente, nel casu de (1) el falante caltién della distancia respectu al mensax, mentos qu'en (2) y (3) implícase emocionalmente y proyecta los sos pensamientos nel discursu de forma que l'interlocutor puea inferilos con facilidá.

#### 4.2.4. Fórmules rutinaries

Trátase d'UFS gramaticalizaes que presenten un grau de suxetivización más altu qu'otres UFS gramaticales. Como yá viemos, la razón pola que les incluyimos equí ye'l so calter instruccional, como ye propiu nos elementos gramaticalizaos, frente al calter representacional propiu de los elementos lexicalizaos. Sicasí, los fraseoloxismos d'esti grupu deben la instruccionalidá al grau altu de pragmatización que presenten como consecuencia de la suxetivización.

Basándonos na clasificación de Corpas-Pastor (1996, p. 186 y ss.) distinguimos ente fórmules discursives y fórmules psico-sociales.

Les primeres, mui averaes a les llocuciones marcadores a nivel funcional, cumplen funciones organizadores: sostienen y llenden el cursu de les conversaciones al mesmu tiempu que recueyen la proyección del falante (Corpas-Pastor, 1996, p. 187). Podemos atopar fórmules qu'abren y zarren les interacciones («¿qué tal?»; «¿cómo tas/andes?»; «home/coñu+nome propiu»; «venga anda», «vémonos/falamos») o tamién regulen la interacción, que non el discursu, enllazando temes,

calteniendo'l turnu de pallabra o orientando'l cambiú d'esti (Corpas-Pastor, 1996, p. 190) («oyi», «qué te digo yo»; «pos eso/nada»; «vamos ver»; «sin más»; «voi dicítelo»).

D'otru llau taríen les fórmules psico-sociales. Les anteriores desenvuelven una función doble: dinamizar y lendar l'actu que supón la interacción asina como proyectar l'estáu mental del falante. Les psico-sociales comparten esta última función coles anteriores; sicasí, estes fórmules tán especializaes nesta función, polo que la carga pragmática ye muncho mayor.

Equí podemos atopar fórmules pa pidir perdón («siéntolo [muncho]»), p'amosar aceptación («home vaya», «faltaba más», «dígotelo yo»), de refugu o negación («que va», «ónde vas», «nin pa Dios», «nin en pintura»), d'agradecimientu y repuesta («munches/mil», «gracies d'antemano», «de nada», «nun [les] merecen», «calla ho»<sup>7</sup>, «qué vas facer»), etc.

Tamién ye mui frecuente que, a cuenta la gramaticalización, una determinada espresión pierda cuerpu fónicu y termine por grafiase como un lexema univerval o pelo menos presentándose na conciencia de los falantes como univerval, mesmo que la estructura fonda seya pluriverbal («paezme que» > «pémeque», «pa (la) mi(o) idea» > «pamidea», «sí home, sí» > «siomesí», «non home, non» > «nomenó»).

## 5. Conclusiones

La gramaticalización y la lexicalización aplicaés a la fraseoloxía presenten dinámiques opuestes, aunque mui asemeyaes funcional y formalmente. Dambes dos vienen motivaes por mecanismos figurativos qu'inflúin na astracción o concreción del significáu; al mesmu tiempu podemos constatar un grau altu de fixación semántica y formal con tendencia a la univervalidá nos graos más altos. Ello nun quita qu'eses formes univerbales s'inxerten nuna construcción pluriverbal. Ello lleva a plantease les llendes de la fraseoloxía dientro del contestu del asturianu en base a les sos particularidaes llingüístiques.

Con too, colúmbrase una dinámica cíclica, tanto nel planu formal, onde se pasa de la pluriverbalidá a la univervalidá y vuélvese a la pluriverbalidá, como nel semánticu, onde lo gramatical vuélvese léxico y léxico lo gramatical. Nesti sen, Moreno-Cabrera (1998) afirma, respecto de la lexicalización y la gramaticalización, que se trata d'una forma d'equilibriu dientro del sistema, yá que, si solo operara ún de los mecanismos les llingües tenderíen a tornar en más léxiques o más gramaticales de forma xeneral.

No tocante a los aspectos semánticos vamos ver que se trata de dos fenómenos qu'avancen en direcciones opuestes, sicasí con resultaos a nivel formal y funcional mui asemeyaos. Esto débese en bona medida a que la motivación ye figurativa; ye dicir, que los cambios prodúcense per aciu de mecanismos figurativos, como metáfora, metonimia y metaftonimia.

D'otru llau, la suxetivización, un fenómenu concurrente cola gramaticalización, contribúi a la pragmatización de les construcciones, faciendo qu'augmenten los valores instruccionales de tipu tanto gramatical como pragmáticu. La suxetivización, que nun ye otra cosa que la proyección del falante nel discursu, torna los fraseoloxismos en ferramientes de cohesión, tanto a nivel discursivu como a nivel social, como vemos nes llocuciones marcadores y les fórmules rutinaries, respectivamente.

En resume, los procesos analizaos articulen la funcionalidá del lexicón fraseolóxicu de la llingua asturiana, asegurando un equilibriu ente anovación, que busca cubrir les necesidaes espresives que van surdiendo y fixación y estabilidá, que caltienen l'equilibriu dientro del sistema. Ello valnos p'albidrar cuestiones socioculturales que s'espresen nel inventariu fraseolóxicu. Al empar, analizar estos fenómenos apúrrenos una perspectiva interna del llinguaxe, de la so estructura y patrones d'evolución.

<sup>7</sup> Pa más información sobre los dos usos de «calla ho» *cf.*: Menéndez-Díaz, 2023a.

## Referencias bibliográfiques

- Academia de la Llingua Asturiana (Ed.). (2001). *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana (2012). *Normes ortográfiques*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana (2024). *Diccionariu de la Llingua Asturiana (DALLA)*.  
<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/>
- Barcelona-Sánchez, A. (1997). Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within Cognitive Linguistics. *Atlantis* 19(1), pp. 21-48.  
<https://doi.org/10.1515/9783110219197.2.207>
- Barcelona-Sánchez, A. (2003). Introduction. The cognitive theory of metaphor and metonymy. En Barcelona, A. (Ed.). *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*, pp. 1-28. Berlin & New York: De Gruyter Mouton.  
<https://doi.org/10.1515/9783110894677.1>
- Barcelona-Sánchez, A. (2016). La metonimia conceptual. N'Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J. (Eds.). *Lingüística cognitiva*, pp. 123-146. Barcelona: Anthropos.
- Brinton, L. J. (2002). Grammaticalization versus lexicalization reconsidered: On the «late» use of temporal adverbs. En Fanego, T., Pérez-Guerra, J. & López-Couso, M. J. (Eds.). *English Historical Syntax and Morphology* (Vol. 1), pp. 67-97. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.  
<https://doi.org/10.1075/cilt.223.07bri>
- Brinton, L. J., & Traugott, E. C. (2005). *Lexicalization and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buenafuentes de la Mata, C. (2007). *Procesos de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona].  
<https://ddd.uab.cat/record/36931>
- Buenafuentes de la Mata, C. (2010). *La composición sintagmática en español*. Logroño: Cilengua.
- Company-Company, C. (2003). La gramaticalización en la historia del español. *Medievalia* 35, pp. 3-61.
- Corpas-Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Cuenca, M. J. (2016). La gramaticalización. N'Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J. (Eds.). *Lingüística cognitiva*, pp. 281-304. Barcelona: Anthropos.
- Cuenca, M. J., & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Cueto-Vallverdú, N., & López-Bobo, M. J. (2003). *La interjección: Semántica y pragmática*. Madrid: Arco Libros.
- García-Arias, X. L. (2024). *Diccionario general de la lengua asturiana (DGLA)*.  
<https://mas.lne.es/diccionario/>
- Geck, S. (2017). Las conceptualizaciones metafóricas de «loco» y «verrückt» como base semántica de fraseologismos y palabras de sentido figurado en español y alemán. En Mellado-Blanco, C., Berty, K. & Olza, I. (Eds.). *Discurso repetido y fraseología textual: Español y español-alemán* (Vol. 64), pp. 151-164. Frankfurt: Vervuert.
- Goossens, L. (1990). Metaphonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistics* 1(3), pp. 323-342.  
<https://doi.org/10.1515/cogl.1990.1.3.323>
- Heine, B., Claudi, U. & Hünnemeyer, F. (1991). *Grammaticalization: A conceptual framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., Espenson, J. & Schwartz, A. (1991). *Master Metaphor List*. California: University of California at Berkeley.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2015). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra. [10ª edición].
- Maldonado, R. (2016). La gramática cognitiva. N'Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J. (Eds.). *Lingüística cognitiva*, pp. 213-247. Barcelona: Anthropos.
- Menéndez-Díaz, L. (2023a). Análisis pragmático de la unidad fraseológica «¡calla ho!». *Lletres Asturianas* 128, pp. 38-50.  
<https://doi.org/10.17811/llaa.128.2023.38-50>
- Menéndez-Díaz, L. (2023b). Eufemismo y disfemismo na fraseoloxía asturiana alrededor de la muerte. En Rodríguez-Monteavaro, M., Álvarez-Balbuena García, F. & Torre, E. (Eds.). *Llingua, cultura y sociedá nel noroccidente ibéricu*, pp. 279-297. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Montoro del Arco, E. T. (2005). *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: Las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. [Tesis doctoral, Universidad de Granada].  
<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/677/?sequence=1>
- Moreno-Cabrera, J. C. (1998). On the relationship between grammaticalization and lexicalization. En Giacalone Ramat, A. & Hopper, P. J. (Eds.). *The Limits of Grammaticalization* (Vol. 37), pp. 211-227. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.  
<https://doi.org/10.1075/tsl.37.10mor>
- Ruiz-Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat de València.
- Ruiz-Gurillo, L. (2018). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros. [Segunda edición].

- Traugott, E. C. (1995). Subjectification in grammaticalisation. En Stein, D. & Wright, S. (Eds.). *Subjectivity and Subjectivisation: Linguistic Perspectives*, pp. 31-54. Cambridge: Cambridge University Press [Primer edición].  
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511554469.003>
- Varela-Ortega, S. (2005). Lexicalización y cambio categorial. En Santos-Río, L., Borrego-Nieto, J., García-Santos, J. F., Gómez-Asencio J. J. & Prieto de los Mozos, E. *Palabras, norma, discurso: En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, pp. 1133-1145. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Zuluaga-Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Recibíu: 16.11.2024  
Aceutáu: 09.03.2025